

## Le roi de Thulé

Text from *Faust*, Part I by Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Chanson gothique, H. 33, 1828; no. 6, *Huit Scènes de Faust* and Part III, *La damnation de Faust*

Translation from German to French by Gérard de Nerval (1808-1855)

## Le roi de Thulé

Chanson gothique

1. Autrefois un roi de Thulé,  
Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,  
Reçut, à la mort de sa belle,  
Une coupe d'or ciselé.
  2. Comme elle ne le quittait guère,  
Dans les festins les plus joyeux,  
Toujours une larme légère  
À sa vue humectait ses yeux.
  3. Ce prince, à la fin de sa vie,  
Lègue ses villes et son or,  
Excepté la coupe chérie,  
Qu'à la main il conserve encore.
  4. Il fait, à sa table royale,  
Asseoir ses barons et ses pairs,  
Au milieu de l'antique salle  
D'un château que baignaient les mers.
  5. Le buveur se lève et s'avance  
Auprès d'un vieux balcon doré.  
Il boit, et soudain sa main lance  
Dans les flots le vase sacré.
  6. Il tombe, tourne, l'eau bouillonne,  
Puis se calme bientôt après;  
Le vieillard pâlit et frissonne ...  
Il ne boira plus désormais.
- Autrefois un roi de Thulé  
Jusqu'au tombeau... fut fidèle ...

## The King of Thule

Gothic song

1. Once a king of Thule  
who kept faith until the grave  
received, at his fair one's death,  
a cup of carved gold.
  2. At the most joyful feasts  
it hardly ever left his hand,  
and ever at the sight of it  
a tear moistened his eye.
  3. This prince, at the end of his life,  
bequeaths his cities and his gold,  
but not the cherished cup  
which he still keeps in his hand.
  4. He seats his barons and his peers  
at the royal table  
in the middle of the antique hall  
of a castle washed by the sea.
  5. The drinker rises and goes  
to an ancient gilded balcony.  
He drinks, then suddenly his hand flings  
the holy goblet in the waves.
  6. It sinks; the water seethes,  
then is calm a moment later.  
The old man grows pale and shivers.  
He will never drink thereafter.
- Once a king of Thule  
kept faith .... until the grave ...

– Translation © David Cairns

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal  
(Rowman & Littlefield, 2018)